

# **TEACHER'S GUIDE**

**FOR**

**EN CAMINO:**

**What did that sign say?**

**Signs you can read along the road in Mexico.**

**By Brian E. Barabé Sturgis**

**Copyright: September, 2004**

Dear Colleague,

Please check the website [www.puroarte.com](http://www.puroarte.com) from time to time for updates and additions to this teacher's guide.

I've made the drive from Michoacán to Arizona several times, not counting twice by train in the opposite direction. The shots taken to make the video, "En camino," were made during one trip in April and early May and another in July and August of 2004. Mexico had a very good rainy season in 2004, starting in mid May. On the July-August trip there were miles where the green grass and weeds were four or five feet tall at the highway's edge. You can tell which shots were made in April and early May; most of the vegetation is dry and looks gray or brown, even in areas not considered desert. By contrast, I have never seen so much of Mexico so richly green as in July and August of 2004, and I hope that some of that is shared in the video.

In 1999, on the same drive, my daughter Erin wrote down just the highway instructions, injunctions, and advisories. I was fascinated with the side-by-side existence of signs addressed to Ud. and signs addressed to Tú. The business-like tone of the Ud. signs contrasts with the friendly, even brotherly, sisterly, or familial tone of the Tú signs. After all, that's what we mean when we teach that Tú and vosotros verb forms are "familiar," and this is a good place for students to see the distinction in action and with a purpose. We can be mindful that students at first think of our classroom terms of "familiar," "informal," and "formal" as simply more dry grammar terminology to be heeded for the sake of an A or B. Indeed, I don't find them very helpful, and I usually explained Tú and Ud. by explaining repeatedly about the situations I use them in and with which persons. I'll bet you do likewise.

The trip from Michoacán to Nogales somewhat parallels the trip from Guadalajara all the way to Santa Ana, Sonora in "El Corrido del Caballo Blanco" by José Alfredo Jiménez. In Santa Ana the highway forks, and the driver chooses between the route to Caborca, as in the song, or the route to Nogales. The song lyrics follow this letter. I think the song would be a good companion piece to teach soon after studying this video. It's available on CD's of songs by José Alfredo Jiménez and also by Vicente Fernández. I prefer the José Alfredo version that starts with the galloping of a real horse, and I'll never forget the day in class when we could hear from the stereo speakers that the horse had come from our left and pulled up on our right. (But I prefer this version for José Alfredo's voice and emotion.) And one more detail regarding the song: A Mexican teacher told me that he had read (so, yes, this is just hearsay) that this corrido was actually about José Alfredo's 1958 white Chevy. I think the time frame of the song supports this view; a horseback trip would likely have many more geographical references because there would be more stops. Anyway, I hope you take note of the place names in the video which are also mentioned in the song, including Vicam, Bacum, and Potam, (video) three villages in "El Valle del Yaqui" (song) near Ciudad Obregón.

# **EL CORRIDO DEL CABALLO BLANCO**

## **José Alfredo Jiménez**

**Este es el corrido del caballo blanco  
que un día domingo, feliz arrancara.  
Iba con la mira de llegar al norte  
habiendo salido de Guadalajara.**

**Su noble jinete, le quitó la rienda,  
le quitó la silla y se fue a puro pelo.  
Cruzó como rayo, tierras nayaritas,  
entre cerros verdes y lo azul del cielo.**

**A paso mas lento, llegó hasta Escuinapa  
y por Culiacán ya se andaba quedando.  
Cuentan que en Los Mochis ya se iba cayendo  
que llevaba todo el hocico sangrando.**

**Pero lo miraron pasar por Sonora  
y El Valle del Yaqui le dio su ternura.  
Dicen que cojeaba de la pata izquierda  
y a pesar de todo siguió su aventura.**

**Llegó hasta Hermosillo, siguió pa' Caborca,  
y por Mexicali sintió que moría,  
Subió paso a paso por La Rumorosa,  
llegando a Tijuana con la luz del día.**

**Cumplida su hazaña se fue a Rosarito  
y no quiso echarse hasta ver Ensenada.  
Y este fue el corrido del caballo blanco  
que salió un domingo de Guadalajara.**

## ¿Qué hay que enfatizar o en qué hacer que los estudiantes se fijan como ingresos (input)?

1. Los muchos nombres y términos indígenas, de los idiomas náhuatl, yaqui, y otros idiomas autóctonos/indígenas de México. Por ejemplo, Tzintzuntzan, Zapotlanejo, Mazatlán, Vicam, Bacum, Potam.
2. Las muchas palabras cognatas: importación, exportación, nacionalización, legalización, grava, sinuoso, curva, seguridad, velocidad, utiliza, respeta, etc.
3. Las formas en que se utilizan los sufijos en español, -oso/a (peligroso, sinuoso) –miento (señalamiento, movimiento); -ería (paquetería, mensajería // taquería, frutería)
4. Por supuesto y especialmente, las formas del imperativo (Tú, Ud., afirmativo, negativo).
5. El orden de verbo antes, sujeto después en muchas oraciones en español: termina autopista, termina zona de niebla; Termina Michoacán/Principia Jalisco
6. Sufijos de origen: Chihuahuenses, Guanajuatenses, Jaliscienses, Nicaragüenses, Nogalenses
7. Palabras prestadas del inglés (mofle, yunque/yunke/yonke). Hagamos comparación con palabras prestadas del español al inglés: hurricane, rodeo, lariat, corral, taco, burrito, tamale (singular en español, tamal).

\* \* \* \* \*

Unas selecciones de lugares con nombres indígenas, de **Nombres Geográficos de México**, César Macazaga Ordoño, Editorial Innovación, 1979, México, D.F.:

Jalisco: xalixco: “xalli, arena, ixco, en la cara, sobre la haz o superficie: ‘en la superficie de la arena.’” (p. 177)

Mazatlan: “Ciudad y puerto del Estado de Sinaloa. . . . Maza-tlan: mázatl, venado; tlan, -cerca de, entre: ‘entre venados’.” (p. 97)

Michoacan: “Mich-huacan: michin, pescado, pez; huacan, lugar donde tienen: ‘lugar donde tienen peces.’” (p. 101) (“Michigan” tiene una traducción parecida y relacionada lingüísticamente.)

Tuxpan: “2) Pueblos en los Estados de Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacan, y Nayarit. . . . Tuch-pan: tuchtli, conejo; pan- en, sobre, encima: ‘encima de los conejos.’” (p. 173)

Tzintzuntzan: “Nombre Tarasco que significa ‘Lugar de los colibríes’ “ / tzintzun: colibrí.” (p.176)

\* \* \* \* \*

## SCRIPT OF NARRATIONS FOR “EN CAMINO”

Hola. Me llamo Brian Barabé, y me encanta viajar manejando por México. Y cuando viajo, me fascina leer señales, letreros, rótulos, y anuncios. Ahora, quiero que me acompañen Uds. en un viaje desde el estado de Michoacán hasta Nogales, Sonora. Vamos a leer muchos señales, letreros, rótulos, y anuncios, y vamos a ver un poco de todo. Vamos a empezar visitando a un artesano de Capula, Michoacaán, y luego salimos para Nogales. Espero que les guste. Es más, espero que les fascine.

Casi se me olvidó. A ver qué deciden Uds. o qué opinan de esto: ¿Cuál es la compañía norteamericana o estadounidense más conocida en México? Luego quiero saber cuántas veces ven esta imagen: (*danzante yaqui aparece en pantalla*). Es el danzante yaqui de La Danza del Venado. Lo vamos a ver solamente en la sección del estado de Sonora. Ahora bien, tengo un camión favorito. Digo, es una clase de camión. A ver si pueden adivinar cuál es mi camión favorito.

Hay una cosa más. En este viaje yo soy el chofer y el camarógrafo a la misma vez. Puede ser un poco peligroso, o al menos chistoso. Así que pónganse el cinturón de seguridad y vamos.

*En el taller de Antonio, Pérez, Capula, Michoacán:*

A.P. O, muy bonito.

B.B. ¿De veras?

A.P. Sí. Si pudiera venir en esos días . . . .

B.B. Me encantaría.

A.P. Sí. Aquí en Pátzcuaro y Tzintzuntzan se hace muy bonito. Muchas tradiciones bien, bien bonitas.

B.B. Hay bastante luz [*para una toma*] si me acerco tantito.

Narración #1. Las cercas de piedras volcánicas se ven por todo Michoacán. Son muy comunes y muy típicos los sembrados de maíz cercados con estas cercas. Tales cercas y sembrados se encuentran en Michoacán, Jalisco, Guanajuato, y muchos otros estados de México.

Como los nopales siempre se ven a lo largo de estas cercas, recuerdan la frase “Tan mexicano como el nopal.”

#2. En México mucha gente viaja en autobuses. Es bastante común que una familia tenga un coche pero que no lo ocupe para los viajes largos, especialmente cuando viajan sólo una o dos personas. Hay autobuses de gran lujo y hay de menos lujo, y hay autobuses para llegar a cualquier ciudad de México.

#3. La ciudad de Tonalá, un suburbio de Guadalajara, tiene gran fama por su artesanía de cerámica. Además de la cerámica, se produce y se vende mucha artesanía de latón, de vidrio, de cantera, y de otros materiales.

#4. Estas plantas son magueyes, una clase de agave. Estas se distilan para hacer el tequila. A veces mi amigo Rafael García llama el tequila “patada de mula.”

#5. El Volcán Ceboruco se encuentra entre Guadalajara y Tepic. Pueden ver que hay cientos de kilómetros

cuadrados cubiertos de lava y roca volcánica.

#6. Tepic, Nayarit, es una ciudad muy bonita, pero en este viaje no voy a parar ahí. Casi todas las autopistas de cobro son muy buenas, pero sí hay carreteras muy buenas que no son de cobro. Entre Quiroga, Michoacán, y Nogales, Sonora, paso por 27 o 28 casetas de cobro, y pago aproximadamente \$105 dólares en cuotas.

#7. Paré por la noche aquí en Acaponeta, Nayarit.

#8. Me encantó este motel de Navajoa, Sonora.

#9. ¿Se acuerdan del danzante yaqui? Los pueblos de Bacum, Potam, y Vicam son pueblos yaquis en la parte de Sonora conocida como El Valle del Yaqui. El Valle del Yaqui se menciona en un corrido famoso de José Alfredo Jiménez. Es el Corrido del Caballo Blanco.

#10 Este es un torton. Es un camión de carga que tiene dos ejes y ocho ruedas en la parte de atrás. El torton tiene décadas cargando las cosechas de México de los campos y las huertas a los mercados y a los supermercados, a los pueblos y a las ciudades.

#11. Los almacenes Ley son muy grandes y muy populares, y en ellos se compra de todo. Son muy semejantes a los de Wal-Mart. México también tiene Wal-Mart y Costco entre muchos.

#12. Fíjense en la pintura de este taller. Las compañías Coca Cola, Pepsi Cola, Fanta, Bardahl, y muchas más, pintan edificios enteros gratis y regalan rótulos a los negocios que piden. Así también hacen publicidad casi gratis.

#13. Hay una práctica popular y muy romántica entre los choferes de autobuses urbanos. Es que pintan o hacen pintar el nombre de su esposa o novia a plena vista en el autobús.

#14. Les pido muchas disculpas si ven esta parte cuando tengan hambre, pero es que quiero que conozcan, al menos por los ojos, estos famosos y sabrosos totopos mexicanos.

Teachers, colleagues: I would give the class the following verb list in small doses. With the following instruction, pairs or small groups could study, for instance, the first three – ar verbs listed.

From the signs that give commands:

Listed below are the verbs that occur as commands, orders, or suggestions on the highway signs in the video, “En Camino.” Bold print indicates the command that appears in the video; the non-bold are the other forms in Ud. or tú and affirmative or negative.

Can you and a partner or partners, after careful study, state a formula or method that tells how to form the various kinds of commands? (Again: Ud., tú, affirmative, negative.)

The tricky part will be what you say to a brother, sister, friend or (when you become a manager some day) an employee.

**-AR verbs, -AR verbs, -AR verbs, -AR verbs, -AR verbs**

MANEJAR—to drive

**UD.--Maneje con precaución**, No maneje con precaución

TU—Maneja con etc., no manejes etc.

PREPARAR—to prepare, get ready

**UD.--Prepare su cuota**, No prepare su cuota

TU—Prepara tu cuota, No prepares tu cuota

DEJAR—to leave (behind)

**UD.--Deje piedras etc.**, **No deje piedras sobre el pavimento.**

TU—Deja piedras etc., No dejes piedras sobre el pavimento

GUARDAR—to keep

**UD.--Guarde su distancia**, No guarde su distancia

TU—Guarda tu distancia, No guardes tu distancia

MANEJAR—to drive

**UD.— Maneje cansado**, no maneje cansado

TU—Maneja cansado, **No manejes cansado**

RESPETAR—to respect

**UD.--Respete las señales**, No respete las señales

TU—Respete, No respetes las señales

TIRAR—to throw out

**UD.--Tire basura**, **No tire basura**

TU--Tira basura, No tires basura

MALTRATAR—to damage; mistreat  
UD.--Maltrate las señales, **No maltrate las señales**  
TU—Maltrata las señales, No maltrates las señales

REBASAR—to pass (as on the highway)  
UD.—Rebase etc., **No rebase con raya continua**  
TU—Rebasa etc., No rebases con raya continua

UTILIZAR—to utilize, use  
UD.--**Utilice su cinturón etc.**, No utilice su etc.  
TU—Utiliza tu cinturón de seguridad, No utilices tu cinturón de seguridad

VERIFICAR—to verify, make sure  
**UD.--Verifique marque ceros**, No verifique etc.  
TU—Verifica etc., No verifiques etc.

REVISAR—to check  
**UD.--Revise sus frenos**, no revise etc.  
TU—Revisa tus frenos, no revises tus frenos etc.

APAGAR—to turn off (an apparatus)  
**UD.--Apague el motor**, No apague etc  
TU—Apaga el motor, No apagues el motor

ESTACIONARSE—to park  
UD.—Estaciónese en curva, **No se estacione en curva**  
TU—Estaciónate en curva, no te estaciones en curva

ASOMARSE—to appear, peak out, to step up (to a window, a challenge)  
UD.—Asómese, no se asome  
**TU—Asómate**, no te asomes

LLENAR—to fill  
UD.—Llene su tanque, no llene su tanque  
**TU—Llena tu tanque**, no llenes tu tanque

DISCULPAR—to excuse or pardon  
**UD.--Disculpe las molestias**, no disculpe las etc.  
TU—Disculpa las molestias, no disculpes las molestias

PARAR—to stop  
**UD.--Pare en caseta** [de cobro], no pare en caseta  
TU—Para en caseta, no pares en caseta

TIRAR—to throw out  
UD.—Tire basura, **no tire basura**  
TU—Tira basura No tires basura [Seamos solidarios]

MANEJAR--  
UD.—Si toma, maneje / **Si toma, no maneje**  
TU—Si tomas, maneja / Si tomas, no manejes

DISFRUTAR—to enjoy  
UD.—Disfrute, no disfrute  
TU—**Disfruta**, no disfrutes

REFRESCARSE—to refresh (oneself)  
UD.—Refrésquese, no se refresque  
**TU—Refréscate**, no te refresques

EVITAR—to avoid  
UD.--**Evite sanciones**, no evite sanciones  
TU—Evita sanciones, no evites sanciones

**-ER Verbs, -ER Verbs, -ER Verbs, -ER Verbs, -ER Verbs**

CEDER—to yield  
**UD.--Ceda cambio de luces**, no ceda cambio etc.  
TU--Cede cambio de luces, no cedas cambio de luces

EXCEDER—to exceed  
UD.--Exceda los límites etc., **No exceda los límites de velocidad**  
TU—Excede los límites etc., no excedas los etc.

OBEDECER (-ZCO)—to obey  
**UD.--Obedezca las señales**, no obedezca las etc.  
TU—Obedece las señales, no obedezcas las etc.

ENCENDER (E-IE)—to turn on  
**UD.--Encienda sus luces**, no encienda sus luces  
TU—Enciende tus luces, no enciendas tus luces

RETROCEDER—to back up  
UD.--Retroceda, **No retroceda [poncha llantas]**  
TU—Retrocede, no retrocedas

## **-IR Verbs, -IR Verbs, -IR Verbs, -IR Verbs, -IR Verbs**

DISMINUIR (-YO-)—to lower, lessen, diminish

**UD.--Disminuya su velocidad**, no disminuya etc.

TU—Disminuye etc, no disminuyas etc.

OBSTRUIR (-YO)—to obstruct, block

**UD.--Obstruya el cruce**, **No obstruya el cruce**

TU—Obstruye el cruce, No obstruyas el cruce,

ELEJIR (E-I)—to choose, elect, select

**UD.--Elija su carril oportunamente**, no elija su carril etc.

TU—Elije tu carril etc., no elijas tu carril etc.

## **IRREGULAR VERBS:**

PONERSE—to put on

**UD.—Póngase el cinturón**, no se ponga el cinturón

**TU—Ponte el cinturón**, no te pongas el cinturón

HACER—to do, make

**UD.--Haga su propio movimiento**, no haga su propio movimiento

**TU--Haz tu propio movimiento**, no hagas tu propio movimiento

SOME ALTERNATE WAYS TO GIVE A COMMAND, written, not spoken

Disminuirse velocidad

Prohibido estacionarse

No estacionarse

Following is the list of commands as found on signs in the video.

Maneje con precaución

Prepare su cuota

No deje piedras sobre el pavimento

Guarde su distancia

No manejes cansado

Respete las señales

Respete el alto del semáforo

No tire basura

No maltrate las señales

No rebase con raya continua

Utiliza tu cinturón de seguridad

Verifique marque ceros

Revisa tus frenos  
Apague el motor  
No se estacione en curva  
Asómate  
Respeta los señalamientos  
Llena tu tanque  
Disculpe las molestias  
Pare en caseta [de cobro]  
No tires basura [Seamos solidarios]  
Si toma, no maneje  
Disfruta  
Refréscate  
Evite sanciones  
Disminuya su velocidad  
Ceda cambio de luces  
No exceda los límites de velocidad  
Obedezca las señales  
Encienda sus luces  
Ponte el cinturón  
Ayúdanos a ayudar  
Haz tu propio movimiento  
No obstruya el cruce  
Elija su carril oportunamente  
No retroceda [poncha llantas]

\*\*\*\*\*

Disminuirse velocidad  
Prohibido estacionarse  
No estacionarse

On the sign announcing Ciudad Obregón is “Légale a Obregón.”  
Compare that with “pásale,” “córrele,” “dale,” and  
similar expressions in which English does not use an object (in this  
case, probably a direct object and thus “leísmo.”).  
\*\*\*\*\*

Following is the list of commands as found on signs in the video.  
Maneje con precaución --Drive with caution  
Prepare su cuota--Prepare your fee/toll  
No deje piedras sobre el pavimento--Don't leave rocks on the  
pavement  
Guarde su distancia--Keep your distance  
No manejes cansado --Don't drive tired  
Respete las señales--Respect the signs  
Respete el alto del semáforo --Respect stop/red on the stoplight  
No tire basura--Don't throw trash, no littering

No maltrate las señales --Don't damage the signs  
No rebese con raya continua --Don't pass with a continuous line  
Utiliza tu cinturón de seguridad --Use your seatbelt  
Verifique marque ceros --Make sure the pump starts at zero  
Revisa tus frenos --Check your brakes  
Apague el motor --Turn off the motor  
No se estacione en curva --Don't park on the curve  
Asómate --Step up  
Respete los señalamientos--Respect the signs  
Llena tu tanque --Fill your tank  
Disculpe las molestias--Pardon the bother  
Pare en caseta [de cobro] --Stop at the toll booth  
No tires basura [Seamos solidarios] --Don't throw trash; let's be united  
Si toma, no maneje--If you drink, don't drive  
Disfruta --Enjoy  
Refréscate --Refresh yourself  
Evite sanciones --Avoid punishments  
Disminuya su velocidad --Lower your speed  
Ceda cambio de luces --Yield and change to low beam  
No exceda los límites de velocidad --Don't exceed the speed limit  
Obedezca las señales --obey the signs  
Encienda sus luces--Turn on your lights  
Ponte el cinturón --Put on your seatbelt  
Ayúdanos a ayudar--Help us help  
Haz tu propio movimiento --Make your own movement (moves)  
No obstruya el cruce --Don't block the intersection, don't obstruct  
Elija su carril oportunamente --Choose your lane opportunely  
No retroceda [poncha llantas] --Don't back up (it punctures tires)  
\*\*\*\*\*  
Disminuirse velocidad--Lower your speed  
Prohibido estacionarse --Parking prohibited  
No estacionarse -- Don't park, no parking

Match--

## INTRODUCCION

- \_\_\_1) una compañía norteamericana
- \_\_\_2) un danzante yaqui
- \_\_\_3) una clase de camión

- a) cuántas veces vemos?
- b) cuál es el favorito del Señor?
- c) qué es Wal-Mart?
- d) cuál es la más conocida?

---

## NARRACIONES

- \_\_\_4) sembrados de maíz
- \_\_\_5) Tan mexicano como el
- \_\_\_6) de gran lujo y de menos lujo
- \_\_\_7) se vende mucha artesanía
- \_\_\_8) magueyes, agave
- \_\_\_9) patada de mula
- \_\_\_10) kilometros cuadrados de lava
- \_\_\_11) casetas de cobro
- \_\_\_12) dos ejes y ocho ruedas
- \_\_\_13) pinturas y rótulos gratis
- \_\_\_14) una costumbre romántica
- \_\_\_15) totopos mexicanos

- e) Rancheritos, Sabritas, Tostitos
- f) en Tonalá
- g) nombre de novia O esposa en autobús
- h) nopal.
- i) Coca Cola, Pepsi Cola, Bardahl
- j) un camión torton
- k) el tequila
- l) el Volcan Ceboruco
- m) 27 o 28
- n) autobuses
- o) cercas de piedras volcánicas